

7/30~8/2 地域分科会 Local Sessions – Homestay Program

7月30日からは、宮城県内15ヶ所の地域で、3泊4日の地域分科会(ホームステイ・プログラム)が開催されました。参加者は、地域の方々の温かさに触れ、忘れられない思い出をたくさん作ることができました。

On July 30th, the Local Session program started, lasting for 4 days and 3 nights in 15 areas.

気仙沼 Kesenuma



気仙沼港にて
At Kesenuma Port

スローフード都市宣言と非核平和都市宣言のまち A city of "slow food" and non-nuclear peace

三陸のリアス式海岸に面した水産と観光の町で、高級食材のフカヒレの水揚げ量日本一を誇る気仙沼港や気仙沼湾に浮かぶ大島を見学。8月1日には市民総出の勇壮で賑やかなお祭り、港祭りに参加し楽しみました。

Participants visited Kasenuma Port, located in a beautiful rugged coastline and famous as one of Japan's best ports for high quality fishing, and Oshima Island, that floats in Kesenuma Port. Enjoyed port festival held on August 1st which is particularly lively and high spirited festival in the summer.

登米 Tome



そばうち体験と試食
Soba needle cooking and tasting

美しい建造物と北上川の景観が素晴らしい歴史のまち A town with a long history, beautiful architecture and the breathtaking scenery of the Kitakami River

登米市内を流れる北上川の流ればとても美しく、明治時代(19世紀)から残る珍しい建造物もあることから多くの観光客が訪れます。参加者は文化と自然が美しく調和した日本らしい景観とともに、そばうち体験なども楽しみました。

Tome city is popular with tourists due to the beautiful Kitakami river which flows through the city, as well as the rare architecture that still stands from the Meiji era (19th century). Participants enjoyed strolling through the beautiful Japanese woods and forests, and also making and tasting Japanese Soba (buckwheat) noodles.

栗原 Kurihara



伊豆沼にて
At Izu Lake

栗駒山とラムサール条約登録湖沼が美しい田園都市 A beautiful rural town, with lakes and Kurikoma Mountain

ラムサール条約に登録された内沼・伊豆沼では、7月下旬から見事な蓮の花が咲き誇り湖面を覆いつくします。参加者は、小舟で湖面に出て間近に蓮の美しさを楽しみました。

The Uchinuma and Izu lakes, recognized under the Ramsar convention, are stunning at the end of July as the lotus flowers on their surface burst into bloom. Participants enjoyed the opportunity to take small boats out onto the lake to get closer to the beauty.

南三陸 Minamisanriku



キーパーソンの家でお茶会
Tea Time at Key Person's House

海幸、山幸豊かな港町 A port city surrounded by sea and mountains

黒潮と親潮が交じり合う三陸沖は世界でも屈指の好漁場。紺碧の海と壮大な海岸美、そして緑の山々が織り成す景色は訪れる人の心をおだやかに癒してくれます。船釣りや磯釣り、海水浴、漁師体験をしました。

The Japan and Oyashio Currents meet at Minamisanriku, resulting in one of the world's richest fishing grounds. With the beauty of the rugged coastline, as well as the azure sea, coupled with the stunning green of the mountain, participants fascinated the boat fishing, coast fishing, sea bathing in the sea and fishing.

大崎・鳴子 Osaki: Naruko



温かなおもてなしを受けて
With Warm Hospitality

温泉とこけしの町 Hot springs and Kokeshi

昔から東北の湯治場として有名で、温泉の効能や泉質の良さには定評があります。参加者は、夏の温泉避暑地で、ブナの原生林の中を歩く森林浴、素朴な木彫り人形「鳴子こけし」の絵付け体験などを楽しみました。

Naruko has long been well known as a health resort in northeastern Japan, and the benefits and quality of its springs are held at the highest value. Participants enjoyed vacation spot in the Summer, by strolling the beautiful Buna (beech tree) forest, and creating kokeshi – traditional wooden Japanese dolls.

大崎・古川 Osaki: Furukawa



よろいかぶとを着けて
Wearing Samurai Armor

ブランド米ササニシキのふるさと、 そして文化のふるさと

The hometown of Sasanishiki rice and traditional culture

日本の米を代表する「ササニシキ」は、この地にある日本一の農業試験場で生まれました。渡り鳥の飛来地としてラムサール条約にも登録された無楽沼と化女沼や、城下町岩出山の、現存する最古の学問所「有備館」を訪問し、岩出山では甲冑着付けを楽しみました。

Sasanishiki, one of the most famous brands of Japanese rice, was born right here on a farm in Osaki. Participants visited Kabukuri Lake and Kejo Lake, recognized by the Ramsar Convention, to see migratory birds, and also the oldest existing place of learning, Yubikan, and the castle town of Iwade where they tried on the traditional armor.

大崎・松山 Osaki: Matsuyama



馬場温泉にて
At Baba Hot Springs

刀匠と日本酒のふるさと Hometown of Swordsmithing and Sake

参加者は法華三郎(ほっけさぶろう)氏による伝統的な日本刀づくりや、「一ノ蔵」ブランドで有名な酒倉を見学しました。また、小学生らによる地元伝統の獅子舞の歓迎を受け、温泉も楽しみました。

Participants were greeted with a performance of a local traditional play by elementary school students and experienced traditional Japanese craftsmanship when viewing the swords made by Saburo Hokke. They enjoyed the famous Ichinokura brand of sake (Japanese liquor) factory and also Japanese public bath.

石巻 Ishinomaki



お習字体験
Learning Japanese Calligraphy

ロマン薫る文化のまちを体験して、食べて感動 A town rich with culture, local delicacies and lots to experience!

夏の風物詩「川開き祭り」に参加。大漁踊り、はねっこ踊りなどのパレードと15,000発の花火を見学。また、宇宙船のような「萬画館」、400年前に太平洋を渡ったサンファン・パウティスタ号の復元船を見学しました。

One of the delights of summer is the River Opening Festival. Participants enjoyed various dances, parades and the 15,000 fireworks display. They visited the spaceship shaped Manga (Japanese comics) Museum and the restored ship, Sant Juan Bautista, that crossed the Pacific over 400 years ago.

松島・塩釜 Matsushima and Shiogama



「国際交流」と書いたつもり
Learning Japanese Calligraphy

日本三景松島と歴史と食の町塩釜

Matsushima, one of Japan's top three most beautiful areas and Shiogama, a town of history and culinary delights

松で覆われた大小260の島々が青い海に点在する美しい松島の景観は人々の心をとらえました。日本有数の漁港としても有名な塩釜では、美味しい鮭処や、全国的にも有名な日本酒の酒蔵があり、お鮓とお酒を楽しみました。

Matsushima Bay, which is dotted with around 260 picturesque pine-tree covered islands has taken away the breath of many visitors.

Shiogama is famed for its fishing throughout Japan and a number of nationally famous sake breweries, and participants enjoyed the chance to try truly delicious sushi and sake.

仙台 Sendai



熱烈な歓迎を受けて
Receiving Big Welcome

杜の都、祭りの都

A capital of greenery and festivals

仙台市は、100万人の人口を擁する東北最大の都市です。街のメインストリートにはケヤキが美しく植栽され、特に定禅寺通りは四季を通して祭りの舞台となっています。参加者は世界的に有名なサムライ伊達政宗公の歴史を辿ると共に、すずめ踊りワークショップを楽しみました。

Sendai is the largest city in the Tohoku region, with a population of 1 million people. The streets are beautifully lined with Zelkova trees, and in particular Jozenji street becomes the stage for festivals in all four seasons. Alongside learning about the history of the world famous samurai Masamune Date, participants enjoyed a Suzume dance workshop.

岩沼 Iwanuma



仙台空港にて
At Sendai Airport

『暮らしやすさ、宮城県一』を体験

An easy place to be in Miyagi

伊達政宗公の偉業である美しい貞山堀運河下りや太平洋に面した海岸線、そして東北地方の交通の要衝地、空港仙台空港などを訪問、また餅つき大会や日本舞踊、そして夕暮れクラシックコンサートなどを楽しみました。

Participants enjoyed the warm climate and rich scenery such as the beautiful Teizan canals that were a great feat of Masamune Date's, the coastline along the Pacific Ocean and Sendai airport, the main airport of north-eastern Japan. They also enjoyed a rice cake making festival, Japanese dance and twilight classic concert.

蔵王 Zao



茶道体験
Practicing Tea Ceremony

山とリゾートの町

Mountain resort town

蔵王町は、ホテルや別荘・天然温泉の旅館が点在し、観光産業と農業の盛んな町です。参加者は蔵王の頂上にある有名な火口湖「お釜」を見学のほか、露天風呂に入ったり、こけし館でこけしの絵付け、また陶芸教室などを楽しみました。

Zao is a sight-seeing and agricultural town, with beautiful scenery where is dotted with hotels and holiday retreats and hot spring resorts. Participants visited a famous Okama (volcano lake) at the top of the Zao mountain, and then enjoyed outdoor hot spring baths, creating Kokeshi (a traditional Japanese wooden doll), and pottery making.

角田 Kakuda



スペースタワーを訪問
Visiting Space Tower

穏やかな空気に満ちた宇宙に近いまち A relaxing town, close to space!

ロケットのエンジンの研究開発を行う施設や実物大のH-IIロケットの模型などがあるスペースタワーを訪問。

また、農家に滞在し、美味しいお米と、風味豊かな角田産ドイツ風地ビールを楽しみました。

Participants visited Research and Development facilities for the rocket engine and observed a model replica of H-II rocket. They homestayed in a farmer's house in the country and enjoyed the delicious rice and German style beer brewed here.

名取 Natori



「洞口家住宅」にて
At The Heriguchi Family House

自然、歴史、産業が豊かな都市 A city of history, nature and industry

参加者は国指定の重要文化財である江戸時代中頃の農家の住居「洞口家住宅」、東北一の生産量を誇るカーネーションなど自然、歴史の街を訪問、また近海で取れた新鮮な魚介類を堪能しました。

Participants visited "The Horaguchi Family House", a farmer's house from the Edo period which has been designated an important cultural property, and the only site of carnations growing in the whole of north eastern Japan! They also enjoyed fresh delicious seafood provided by the sea.

白石 Shiroishi



初めての日本舞踊
First Experience of Japanese Dance

歴史と自然が彩る天守閣のあるまち A castle town enhanced by nature and history

戦国武将伊達政宗の第一家臣であった片倉十郎の居城「白石城」があり、街中に水が流れ、歴史と文化が息づいています。参加者は宮城県で唯一の「能楽堂」で日本舞踊を体験し、さらにこけしの絵付け、和紙漉き、また、書道・お茶などを楽しみました。

Shiroishi is the location of military commander Masamune Date's general Kojuuro Katakura's castle, Shiroishi Castle, and with a small river running through the center of the city. Participants enjoyed Japanese dances in Miyagi prefecture's only Noh theatre, making own Japanese paper and kokeshi (a traditional Japanese wooden doll), and also calligraphy and tea ceremony.

ケリー・モリカワ さん Kelly Morikawa



実は、私たちは「栗原」を希望していた訳ではなかったのですが、今では栗原のプログラムに参加できたことを心から喜んでいます。ホストファミリーは、ダンスや園芸など、私たちと多くの同じ趣味を持ち合わせていて、ぴったりとマッチしていましたし、他にもたくさんの方々住所やe-mailのアドレスを交換し、良い友人を作ることができました。私たちは、また必ずや日本を訪問したいと思っています。なぜなら、日本にたくさんの方ができたのですから!

Although we had not actually chosen Kurihara as our choices, we were very glad we got to experience Kurihara! Our host family was a good match for us with many of the same interests: dance, horticulture /agriculture, to name a few. Also we made good friends with many people, exchanged lots of addresses and e-mail addresses. We will definitely plan to come back to Japan. Especially now that we have many friends there!

参加者からのコメント Comments From Participants

ジョー・バレット さん Joe Barrett



ホームステイは真に意義深い体験でしたし、他のプログラムもよく構成されていて心から楽しみました。ホームステイでは、最初は「お客様」として歓迎を受けましたが、最後は「家族の一員」になっていました。一日を終えて帰ると、セツコさんは私を「お帰り」と迎えてくださり、4日目にはキヨシさんは私を「兄貴」と呼んでいました。それくらい親しい友人になっていたのです。

The true richness of our experience comes in the home stay and the organized activities are a wonderful addition. Each of us were welcomed in to homes of complete strangers and left feeling like part of their extended family. Each day I returned from the activities of the day, the hostess, Setsuko-san, welcomed me "home". The host, Kiyoshi-san, called me "Aniki" or older brother at the end of the four days as we became close friends.